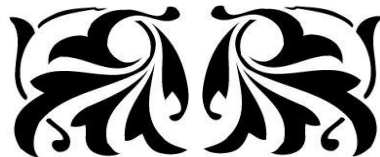




**PENERJEMAHAN
TEKS SUBTITLE FILM**
Strategi & Kualitas



Undang-undang No.19 Tahun 2002 Tentang Hak Cipta
Pasal 72

1. Barang siapa dengan sengaja melanggar dan tanpa hak melakukan perbuatan sebagaimana dimaksud dalam pasal ayat (1) atau pasal 49 ayat (1) dan ayat (2) dipidana dengan pidana penjara masing-masing paling sedikit 1 (satu) bulan dan/atau denda paling sedikit Rp.1.000.000,00 (satu juta rupiah), atau pidana penjara paling lama 7 (tujuh) tahun dan/atau denda paling banyak Rp.5.000.000.000,00 (lima miliar rupiah).
2. Barang siapa dengan sengaja menyiarkan, memamerkan, mengedarkan, atau menjual kepada umum suatu ciptaan atau barang hasil pelanggaran hak cipta terkait sebagai dimaksud pada ayat (1) dipidana dengan pidana penjara paling lama 5 (lima) tahun dan/atau denda paling banyak Rp.500.000.000,00 (lima ratus juta rupiah)

**PENERJEMAHAN
TEKS SUBTITLE FILM
Strategi & Kualitas**

Dedi Efendi, S.S., M.Hum.



**PENERBIT:
CV. AA. RIZKY
2020**

**PENERJEMAHAN
TEKS SUBTITLE FILM
Strategi & Kualitas**

© Penerbit CV. AA RIZKY

**Penulis:
Dedi Efendi, S.S., M.Hum.**

**Desain Sampul dan Tata Letak:
Tim Kreasi CV. AA. RIZKY**

Cetakan Pertama, Desember 2020

**Penerbit:
CV. AA. RIZKY**
Jl. Raya Ciruas Petir, Puri Citra Blok B2 No. 34
Kecamatan Walantaka, Kota Serang - Banten, 42183
Hp. 0819-06050622, Website : www.aarizky.com
E-mail: aa.rizkypress@gmail.com

Anggota IKAPI
No. 035/BANTEN/2019

ISBN : 978-623-6942-56-7
viii + 96 hlm, 23 cm x 15,5 cm

Copyright © 2020 CV. AA. RIZKY

Hak cipta dilindungi undang-undang
Dilarang memperbanyak buku ini dalam bentuk dan dengan
cara apapun tanpa ijin tertulis dari penulis dan penerbit.

Isi diluar tanggungjawab Penerbit

PRAKATA

Alhamdulillah, segala puji hanya Tuhan Yang Maha Esa, yang telah melimpahkan rahmat dan hidayah-Nya kepada penulis sehingga dapat menyelesaikan buku ini.

Buku ini diharapkan dapat memberikan kontribusi bagi upaya peningkatan para pemangku kepentingan perusahaan dalam menerapkan kualitas dan juga orang ikut serta sebagai pemangku kepuasan.

Kehadiran buku ini semoga dapat mengisi kekurangan buku-buku yang ada dimasyarakat sekaligus menambah referensi. Kami menyadari bahwa tulisan ini mungkin masih jauh dari kesempurnaan, saran dan kritikan dari para pembaca kami harapkan. Semoga dengan segala keterbatasan pemikiran dan gagasan penulis, buku ini dapat memberikan manfaat bagi perkembangan kualitas pendidikan. Aamiin.

Bungo Jambi, Desember 2020

Penulis,

DAFTAR ISI

PRAKATA.....	v
DAFTAR ISI	vi
DAFTAR TABEL.....	viii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Problematika dalam Penerjemahan Teks Subtitle Film	1
B. Ruang Lingkup.....	6
BAB II HAKIKAT PENERJEMAHAN.....	9
A. Pengertian Penerjemahan	9
B. Metode-metode Penerjemahan	13
C. Kesepadanan dalam Penerjemahan	21
D. Kesalahan dalam Penerjemahan....	27
E. Pergeseran Makna dalam Penerjemahan	30
BAB III HAKIKAT BAHASA DAN MAKNA.....	33
A. Pengertian Bahasa	33
B. Pengertian Makna.....	34
BAB IV HAKIKAT FILM.....	37
A. Pengertian Film	37
B. Sejarah Film.....	37
C. Unsur-unsur dalam Film	38
D. Subtitling.....	42
BAB V DATA DAN TEMUAN RISET.....	61
A. Bentuk-bentuk Kesalahan Pada Teks Subtitle Film “Due Date”	61

B. Penyebab Terjadinya Kesalahan pada Pemilihan Padanan Kata, Padanan Kalimat dan Padanan Paragraf pada Teks Subtitle.....	71
C. Dampak Kesalahan Penerjemahan dalam Proses Pemahaman Isi Film Due Date.....	77
D. Metode dan Prosedur yang Digunakan dalam Proses Penerjemahan Teks Subtitle Film Du Date	82
BAB VI PENUTUP	89
DAFTAR PUSTAKA	92
TENTANG PENULIS	95

DAFTAR TABEL

Tabel 5.1 Persentase Kesalahan	62
Tabel 5.2 Penyebab Terjadinya Kesalahan	72
Tabel 5.3 Dampak Kesalahan	78
Tabel 5.4 Nomina jamak dalam bahasa Inggris menjadi nomina tunggal dalam bahasa Indonesia	84
Tabel 5.5 Peletakan objek di latar depan dalam bahasa Indonesia tidak ada dalam struktur gramatikal bahasa Inggris ...	84
Tabel 5.6 Pergeseran makna yang menyebabkan perubahan perspektif	84